**Габриэль Форе**

**PÉNÉLOPE – ПЕНЕЛОПА**

Опера в трёх действиях

Либретто Р. Фошуа по «Одиссее» Гомера

**(1913)**

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Полный текст оригинального либретто на французском языке доступен в интернете по ссылке:

https://www.symphozik.info/multi/faure/penelope-livret.pdf

**Действующие лица и голоса:**

**Улисс (Одиссей)**, царь Итаки (тенор)

**Пенелопа,** жена Улисса (сопрано)

**Эвриклея,** кормилица Улисса (меццо-сопрано)

**Эвмей,** пастух, верный раб Улисса (бас)

**Меланта,** **Фила и Лидия**, служанки Пенелопы (сопрано)

**Клеона** (меццо-сопрано)

**Алькандра** (сопрано)

**Эвринома,** ключница Улисса (сопрано)

**Антиной,** один из женихов Пенелопы (тенор)

**Эвримах,** другой жених Пенелопы (баритон)

**Леод,** предсказатель (тенор)

**Пастух** (тенор)

**Ктезипп,** нечестивец (баритон)

**Пизандр,** ещё один из женихов Пенелопы (баритон)

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **ACTE I** *Un vestibule précédant la chambre de Pénélope dont l'entrée se trouve à droite en pan coupé, au-dessus de**quelques marches.**Au fond, hautes colonnes entre lesquelles glissent des draperies sur des tringles, au moyen d'anneaux. Au lever du rideau, les servantes filent. Quelques-unes, lasses, ont laissé choir leurs fuseaux. Elles bâillent, s'étirent et vont soulever parfois les draperies du fond. Alors, on aperçoit l'éclatant soleil.***SCÈNE 1****LE CHOEUR DES SERVANTES**Les fuseaux sont lourds, le palais est sombre.Mille obscurs désirs chuchotent dans l'ombre,Et dehors,Parmi les oiseaux et les brises pures,Le soleil répand sur les chevelures tous ses ors!...Nous avons tissé dans nos broderiesDes dessins moins beaux que nos rêveries,Mais pour nous,Qu'un destin cruel fit naître servantes,Les songes jaillis des choses mouvantesSont des fous!...La beauté qui prit nos corps pour asilesAu rythme inégal des besognes viless'abîma ;Nos coeurs sont en nous des ramiers sans ailes,Et, seul, le miroir qui, seul, nous sait belles,Nous aima!...(*Immense et long éclat de rire dans la coulisse*)**CLÉONE**Avez-vous entendu l'éclat de rire immense?... (*Nouvel éclat de rire*)Ecoutez donc... encore il recommence!...**MÉLANTHO**Ce sont les Prétendants que notre reine fuit**CLÉONE**Ils se consolent dans l'ivresse et le bruit!Voici plus de dix ans, qu'implacablement douce,Pénélope avec mille ruses les repousse!...Ils attendent parmi les rires et les jeuxQu'elle choisisse l'un d'entre eux!...**ALKANDRE**Comme s'ils le tenaient de leurs propres ancêtres,Dans ce palais ils commandent en maîtres!**CLÉONE**Ils sont ici dès le matin,Et chaque jour c'est un festin!Le vin qu'aimait Ulysse ils le boiront sans douteJusqu'à la dernière goutte,Et bientôt des troupeaux par leur ordre égorgésIl ne restera plus... que les bergers !...**MÉLANTHO**A la place de PénélopeJe sortirais du noir chagrin qui l'enveloppe,Et plutôt que de voir mes biens Se perdre en vainA l'un des Prétendants je donnerais ma main.**ALKANDRE**A la place de notre Reine?...**MÉLANTHO**Depuis tant de jours qu'Ulysse est absentJ'aurais séché mes pleurs et consolé ma peineEn choisissant...**PHYLO**En choisissant?...**MÉLANTHO**C'est mon secret!...**ALKANDRE**Pourquoi le taire? ...**LYDIE**N'avons-nous pas en nous, toutes, notre mystère?...(*Elles ne répondent pas, ramassant leurs fuseaux en soupirant, et, tout en travaillant*)**MÉLANTHO** (*murmure pour elle seule*)Antinoüs est beau...**ALKANDRE** (*même jeu*)Pisandre parle bien...**PHYLO** (*même jeu*)Les regards de Ctésippe ont des douceurs d'aurore...**CLÉONE** (*même jeu*)La force d'Eurymaque ne craint rien...**LYDIE** (*même jeu*)Grâce à toi, Léodès, je rêve encore...**MÉLANTHO**Antinoüs...**PHYLO**Ctésippe...**CLÉONE**Eurymaque...**ALKANDRE**Pisandre...**MÉLANTHO**Les soupirs de nos coeurs, nul ne doit les entendre...**TOUTES**Les fuseaux sont lourds!...(*Ecartant violemment les draperies, entrent les Prétendants. Les servantes, effrayées, se lèvent*) | **Действие I***Прихожая перед комнатой Пенелопы, вход в которую находится чуть правее и выше на несколько ступеней*.*В глубине сцены видны высокие колонны, между которыми по карнизу скользят завесы на кольцах. При поднятии занавеса служанки разбегаются. Многие из них утомлены, едва не валятся на свои веретена. Они зевают, потягиваются, время от времени приподнимая драпировки с пола. За окнами сияет яркое солнце.***Сцена 1****ХОР СЛУГ**Едва вертится веретено, угрюм дворец.Тысячу желаний тени призрачные шепчут,А на улице,Среди птиц и вольных ветров Солнце изливает на волосы наши всё золото своё!...Вплетаем мы в ковёр наш Узоры не столь прекрасные, чем наши мечты...Но для нас,Для служанок рождённых жестокой судьбою,Мечты возникают из воображения нашего,Порой совершенно безумные! ...Красоту, разносящую плоть нашу по сиротским обителям,Скорость неровная труда неблагодарного нашего способна разрушить.Наши сердца – как бескрылые голуби,И одно единственное зеркало, Что, как мы знаем, прекрасно,Мы обожаем!...(*Бурный и долгий смех за кулисами*)**КЛЕОНА**Слышите неумолкающий смех?(*новая вспышка смеха*)Слушайте же... вот, он снова звучит!**МЕЛАНТА**То женихи, от которых Царица наша спасения ищет!**КЛЕОНА**Утеху ищут они в бражничестве и в шуме!Уж долее десятилетия,с непреклонной вежливостью,Пенелопа гонит ихна тысячу уловок ссылаясь! ...Они выжидают, средь смеха и игр,когда одного из них изберёт она!**АЛЬКАНДРА**Как и их предки когда-то, В этом дворце хозяевами себя они ощущают!**КЛЕОНА**А тут уже утро настало, И каждый день пир новый несёт!Вино, Улиссом излюбленное, вероятно, они изопьют До капли последней,А после прикажут и стадо зарезать.Ничего не останется ... одни лишь пастухи! ...**МЕЛАНТА**На месте Пенелопы Отринула я бы мрак и печаль, её окутывающие,И вместо того, чтобы считать одни лишь утраты тщетные свои, Одному из женихов протянула б я руку.**АЛЬКАНДРА**На месте Царицы нашей?**МЕЛАНТА**За столько долгих дней, пока Улисса нет на месте,Я б иссушила слёзы, и утолила бы печаль,Выбрала бы...**ФИЛА**И кого же?**МЕЛАНТА**То мой секрет!...**АЛЬКАНДРА**Что молчишь ты?**ЛИДИЯ**Разве у нас не может может быть секретов?(*Они не отвечают, со вздохом поднимают с пола занавески, и продолжают работать*)**МЕЛАНТА** (*что-то бормоча про себя*)Антиной красив...**АЛЬКАНДРА** (*продолжая ту же игру*)Пизандр красноречив...**ФИЛА** (*играя также*) Взоры Ктезиппа лучезарней утренней зари...**КЛЕОНА** (*продолжая свою забаву*)Эвримах невероятно силён...**ЛИДИЯ** (*с той же наигранностью*)Благодаря тебе, Леод, я всё ещё пребываю в мечтах...**МЕЛАНТА**Антиной...**ФИЛА**Ктезипп...**КЛЕОНА**Эвримах...**АЛЬКАНДРА**Пизандр...**МЕЛАНТА**Ах, эти вздохи сердец наших, никто не должен их слышать...**ВСЕ**Как тяжелы наши прялки!...(*Заканчивают возиться с занавесками. Появляются Женихи. Служанки испуганно вскакивают*) |
| **SCÈNE 2****EURYMAQUE**Vers Pénélope, soeur divine d'Aphrodite,Qu'une de vous, femmes, se précipite,Et lui dise de venir... vite...**MÉLANTHO**Dans sa douleur plongée la reine pleure.**CLÉONE**Oh! craignez son accueil!**MÉLANTHO**Seule avec l'intendante et la vieille nourriceDont la robe a guidé les premiers pas d'Ulysse,**ANTINOÜS**Par les dieux, qu'elle vienne ici,Et nous chasserons son souciMieux que ses vieilles confidentesAvec le rire en feu de nos bouches ardentes!...**MÉLANTHO**La Reine nous prescrit, Seigneurs, l'ordre formelDe ne franchir ce seuil qu'à son appel!**LÉODES**Nous voulons la voir!Qu'elle vienne!**EURYMAQUE**De notre part, cours le lui dire, chienne!**ANTINOÜS**Nous sommes las de son dédain!...(*Attirée par le bruit, Euryclée paraît*) | **СЦЕНА 2****ЭВРИМАХ**Пенелопу, сестру божественной Афродиты,Одна из вас, женщины, пускай поторопит,Попросит придти её... поскорей...**МЕЛАНТА**Погружённая в боль свою, плачет Царица.**КЛЕОНА**Ох! Боюсь я здороваться с ним! **МЕЛАНТА**Наедине со служанкой и старой кормилицей, чьё одеянье знакомо Улиссу с его первых шагов...**АНТИНОЙ**Боги! Пускай сюда она явится, И мы беспокойство изгонимСкорее и лучше, чем все прежние наставникиОгненным смехом пылких уст наших! ...**МЕЛАНТА**Царица предписала нам, Синьоры, Переступать порог сей лишь по зову её!**ЛЕОД**Желаем её видеть!Пусть придёт она!**ЭВРИМАХ**Несись отсюда, сука, поторопи её!**АНТИНОЙ**Устали мы от презренья её!...(*Привлечённая шумом, появляется Эвриклея*) |
| **SCÈNE 3****EURYCLÉE**Osez-vous pénétrer jusqu'ici, princes lâches?Hors de ces lieux qu'emplit votre tumulte vainN'est-il point pour vos bras d'assez illustres tâches?..**EURYMAQUE**Tais-toi, vieille!...Sers-nous sans murmure, ou sinon...**LÉODES**Va trouver Pénélope, et l'amène...**CTÉSIPPE**Va la chercher!...**EURYCLÉE**Non! Non! Pour vous entendre, elle est trop lasse...**EURYMAQUE**Allons-donc la chercher nous-mêmes...**CTÉSIPPE**Fais-nous place!...**EURYCLÉE**Pour se défendre et la défendre, ô Prétendants,La vieille Euryclée a des ongles et des dents...**ANTINOÜS**Malgré tes cris, malgré ta fureur ridicule,Nous irons la chercher nous-mêmes, par Hercule...(*Pénélope apparaît au haut des marches, appuyée sur Eurynome. Tous reculent...* *Euryclée tombe à ses pieds*) | **СЦЕНА 3****ЭВРИКЛЕЯ**Посмели проникнуть сюда, трусливые принцы?Отсюда ль доносится к нам шум суматошный?Или для рук ваших это задача непосильная?...**ЭВРИМАХ**Заткнись, старуха!Служите безропотно нам, а не то...**ЛЕОД**Найди Пенелопу, приведи её...**КТЕЗИПП**Пойди, поищи!...**ЭВРИКЛЕЯ**Нет, нет! Чтобы вас выслушать, черезмерно она утомлена!...**ЭВРИМАХ**Пошли, сами поищем...**КТЕЗИПП**Освободите нам место!...**ЭВРИКЛЕЯ**Чтобы самой защититься и других защитить, О Женихи, У Эвриклеи старой и гвозди найдутся, и зубы...**АНТИНОЙ**Невзирая на вопли ваши, на вашу нелепую ярость,Мы пойдем сами поищем, за Геркулесом вслед...(*На верхней ступени лестницы, опираясь на Эвриному, появляется Пенелопа. Все отступают... Эвриклея припадает к её ногам*) |
| **SCÈNE 4****PÉNÉLOPE**Jadis, quand on aimait, on savait aimer mieux!On aurait affronté la colère des dieuxPlutôt que d'affliger une épouse alarmée...**ANTINOÜS**Pénélope!...**PÉNÉLOPE**Jamais vous ne m'avez aimée!...**EURYCLÉE**Ils allaient me frapper, les lâches, quand tu vins!...**ANTINOÜS**Reine, nous prosternons à tes genoux divinsL'orgueil de notre force et l'ardeur de notre âme,Mais je te parle au nom de tous, et je te blâme!...Nous t'avons accordé de suffisants délais...(*Pénélope, les yeux fixes, comme si elle considérait une lointaine image, paraît ne pas entendre*)Entends-tu...**PÉNÉLOPE**Je rêvais pendant que tu parlais!**ANTINOÜS**Tu rêvais...**PÉNÉLOPE**J'étais loin de ces tristes muraillesEt je croyais entendre une autre voix...**EURYMAQUE**Tu railles?**PÉNÉLOPE**C'était la chère voix d'un maître et d'un époux,Et son commandement, bien que ferme, était doux...**ANTINOÜS**Que disait cette voix? Ce commandement tendre?**PÉNÉLOPE**Ulysse me disait de l'attendre!**EURYMAQUE**L'attendre!Il ne reviendra plus!**PÉNÉLOPE**Je l'attends! Minerve le protège.Et si Zeus tout-puissant le décide,Ulysse, ce soir même, apparaîtra, splendide!**EURYMAQUE**Tu feins ce faux espoir pour refuser ta main...**PÉNÉLOPE**Si je te la donnais et qu'il revînt demain!...Ah! j'en mourrais de honte!...**ANTINOÜS**Un époux qui n'est plusVaut à notre bonheur ces retards superflus!**PÉNÉLOPE**Il reviendra....j'en suis certaine...Mon oreille entendra sa voix, sa chère voixPlus belle encor d'avoir été lointaine...Ah! par instants je crois le voir... et je le vois...Il est vivant, le héros que j'adore...Ses talons sonneront sur ces dalles...Ses yeux Lanceront des éclairs joyeux...J'ai tant d'amour à lui donner encore...Car je sens que lorsqu'il était à mon côtéJe n'ai pas savouré toute la voluptéDe sa parole tendre et de son fier visage,Et qu'un jour je pourrai l'adorer davantage!**EURYMAOUE**Ton espoir est stupide et ton voeu sans raison,Car nous ne verrons plus Ulysse en sa maison.**LÉODÉS**Conviens que nous avons été très patients!...**PÉNÉLOPE**L'injure а la bouche, raillant la voix qui vous conjure,Gaspillant des trésors que n'ont point amassésVos bras, et bousculant les serviteurs, Pressés de boire et de manger toujours, Votre énergie s'avilissant dans la perpétuelle orgie,Vous avez, sans contrainte aucune et sans pudeur,Installé dans ces murs le mal et la laideur!Je vous méprise!**ANTINOÜS**Assez!...Ta colère est habile et ton emportementVoudrait en vain nous faire oublier ton serment!...**LÉODES**Tu nous as demandé comme faveur insigneDe te laisser en paix tisser un linceul, Digne du vieux père d'Ulysse! | **СЦЕНА 4****ПЕНЕЛОПА**Когда-то, когда мы любили, умели мы лучше любить!Мы предпочли бы столкнуться с гневом богов,Чем огорчить встревоженного супруга...**АНТИНОЙ**Пенелопа!...**ПЕНЕЛОПА**Вы никогда не любили меня!...**ЭВРИКЛЕЯ**Поколотить меня собирались они, трýсы бессовестные, когда ты явился! **АНТИНОЙ**Царица, мы припадаем к коленям твоим божественным,Гордость силы ты нашей, и пыл нашей души.Но я говорю с тобою от имени всех, и тебя обвиняю!...Мы дали тебе достаточно времени...(*Пенелопа, чьи глаза устремлены вдаль, будто пытаясь там что-то увидеть, кажется, его не слушает*)Послушай...**ПЕНЕЛОПА**Я замечталась, пока ты говорил!**АНТИНОЙ**Замечталась...**ПЕНЕЛОПА**Была далёко я от этих стен печальных,Задумалась, слышала голос иной... **ЭВРИМАХ**Смеёшься?**ПЕНЕЛОПА**То был возлюбленный голос владыки моего, и супруга,А его повеленье, хоть и было твёрдым, но милым...**АНТИНОЙ**Что сказал этот голос? Добрым ли было веленье его?**ПЕНЕЛОПА**Улисс велел мне ждать его.**ЭВРИМАХ**Его ждать!Да он уж не вернётся!**ПЕНЕЛОПА**Я жду! Минерва бережёт его.И коль разрешит Всесильный Зевс,Улисс, сегодня вечером, объявится, красой своей сверкая!**ЭВРИМАХ**Ты обольщаешься, надеждой тщетно себя тешишь отказывая в твоей руке...**ПЕНЕЛОПА**А если бы нынче я согласилась, а он вернулся б завтра!...Ах! Я умерла бы от стыда!...**АНТИНОЙ**Супруг, которого более нет вживых.Нашего счастья стóят задержки такие ненужные!**ПЕНЕЛОПА**Вернётся он... Я уверена в этом...Слух мой уловит голос его, его милый голос,Ещё прекрасней звучащий издалека...Ах! иногда мне кажется, что я вижу его... я его вижу...Он жив, мой герой, которым я восхищаюсь...Каблуки его прозвенят на этих каменных плитах...Очи его молнии счастливые метнут...Сколь сильно я жажду дарить ему снова любовь!...Как живо я представляю, что он уже рядом...Не упиваюсь я этим блаженством,Его речью нежной, и ликом гордым его,Ведь в один прекрасный день Смогу я возлюбить его ещё нежней и крепче!**ЭВРИМАХ**Твоя надежда тщетна, и желанье безосновательно.Больше мы не увидим Улисса в доме его.**ЛЕОД**Согласитесь: весьма терпеливы мы были!**ПЕНЕЛОПА**Оскорбление устам, издёвка над голосом, тебя чарующим!Истощенье недобытых богатств!Руки ваши, слуг расталкивая, К питью и к обжорству рвутся всегда. Рвение ваше унижено оргиями вечными,Для вас ни пределов нет, ни стыда.Утвердилось в стенах этих зло и безобразье!Презираю я вас!**АНТИНОЙ**Довольно!...Твой гнев оправдан, простительна вспыльчивость твоя.Не хотелось бы забывать нам о клятве твоей!**ЛЕОД**Ты от нас требовал, как знак одолжения,Тебя оставить в покое, дабы соткать плащаницу\*, Достойную старого отца Улисса!\* |
| \*) *Плащаница – большой плат для заворачивания мёртвого тела, на котором в полный рост показан Христос или Богородица, положенные во гроб.* *Отец Улисса (Одиссея) – Лаэрт, муж Антиклеи, у Гомера изображённый глубочайшим стариком.* |
| **PÉNÉLOPE**Il ne conviendrait pasQue le père d'un roi si grand, à son trépasDemeurât sans suaire!...**EURYMAQUE**Mais dès que ce linceul sera fini, Тu dois еntre nous arrêter ton choix!**PÉNÉLOPE**C'est vrai! Je l'ai promis!**EURYMAQUE**Depuis qu'en ce travail ta piété s'absorbeBien des fois le soleil a parcouru son orbe,Et les doigts de l'aurore ont éveillé souventLa forêt endormie auprès du mont rêvant!...(*On découvre le métier. Tous restent stupéfaits en voyant le linceul à peine commencé*)**PÉNÉLOPE**J'ai tissé de mes mains, pour le père d'Ulysse,Ce linceul...**ANTINOÜS**Quoi? C'est tout ce que tu fis?**PÉNÉLOPE**Pâlisse ma gloire si jamais je choisis l'un de vousQu'il ne soit terminé d'abord!**CTÉSIPPE**Nous crois-tu fous?**PÉNÉLOPE**Ctésippe...**CTÉSIPPE**Ce linceul depuis plus d'une auroreDevrait être achevé!**ANTINOÜS**Tu nous trompas encore!**PÉNÉLOPE**Ah! ma besogne est lente à cause de ma peine...J'irais plus vite, hélas! si j'étais plus sereine...J'étouffe, pour filer, des sanglots surhumains...Et ma navette échappe à mes tremblantes mains...**EURYMAQUE**Sous nos yeux désormais tu fileras...**ANTINOÜS**Soupire:Nous pourrions t'infliger une contrainte pire!...(*Eurymaque a fait signe à des joueurs de flûte et à des danseuses qui traversaient la cour, d'approcher*)**EURYMAQUE**Tandis qu'au vêtement funèbre du vieillardTa vigilance habile, ô Reine! se consacre,Elles évoqueront, par la grâce de l'art,Les nymphes et leurs jeux dans les matins de nacre!...(*Danses*)**CTÉSIPPE**Servantes, emplissez les cratères!...Air de danse.**ANTINOÜS**Avoir le double puits de tes yeux pour miroir.Quel rêve!...**EURYMAQUE**Etre le coeur élu vers qui ton coeur s'élance,Quel rêve!...**LÉODÉS**Humer le parfum de ta bouche en fleur,Quel rêve!...**CTÉSIPPE**Dormir sur ton sein quand la nuit s'achève,Quel rêve!...**PÉNÉLOPE**Outragez-moi chacun de votre rêve!...**EURYMAOUE**De t'outrager nous n'avions pas dessein!...**PÉNÉLOPE**Vous n'avez fait qu'éveiller dans mon seinLe souvenir ardent des heures de déliceOù je brûlais d'amour entre les bras d'Ulysse!...(*Elle s'est levée*)Ulysse! Fier époux!Lumière où ma beauté s'est tout épanouie!Ulysse! Guerrier doux!Voix sans cesse écoutée et toujours inouïe!Ulysse! Tendre coeur!Maître à qui j'ai donné les trésors de ma grâce!Ulysse! Pur vainqueur!Pas dont tous les chemins voudraient porter la trace!Ulysse! Cher absent!Ulysse! Roi puissant!Ulysse! Chaque jourJe sens en moi pour toi s'accroître ma tendresseUlysse! Mon époux!Viens!... Viens! ... Secours ma détresse!... | **ПЕНЕЛОПА**Было бы крайней несправедливостью,Чтобы отец царя столь великого, после смерти его,Остался без плащаницы!**ЭВРИМАХ**Но если саван уж сóткан, Между нами, пора бы и выбор сделать свой.**ПЕНЕЛОПА**Это правильно! Обещаю! **ЭВРИМАХ**Поскольку труд этот твоего благочестия требует,Много раз солнце пройдёт по орбите своей,И рассвета персты пробудятЛес дремлющий возле горы сновидений!...(*Показывая свой труд. Все ошеломлены, видя начатый саван*) **ПЕНЕЛОПА**Вот что я соткала своими руками, для отца УлиссаСаван этот...**АНТИНОЙ**Как? Это всё, что ты сделала?**ПЕНЕЛОПА**Несчастная слава моя, если придётся мне выбирать меж вами,Пусть это закончится как можно раньше!**КТЕЗИПП**За сумасшедших нас принимаешь?**ПЕНЕЛОПА**Ктезипп...**КТЕЗИПП**До рассвета следующего саван этотДолжен быть завершён!**АНТИНОЙ**Ты снова обманываешь нас!**ПЕНЕЛОПА**Ах! тружусь я столь медленно из-за боли моей...Я б проворней справлялась, увы! если б спокойной была...Я задыхаюсь, всё время крутясь, непомерны рыданья мои...И челнок выпадает из трепещущих рук...**ЭВРИМАХ**На наших глазах сейчас сама ты закрутишься...**АНТИНОЙ**Передохни:Мы могли бы норму покруче тебе навязать!...(*Эвримах знаком подзывает флейтистов и танцоров, пересекающих двор*)**ЭВРИМАХ**Хотя для похорон старикаблагоразумно твой труд предназначен, о Царица! Должен заставить он,властью искусства,Музицировать Нимф по утрам перламутровым!...(*Танцы*)**КТЕЗИПП**Слуги, заряжайте жерла пушек!...Танцевальная музыка.**АНТИНОЙ**У зеркала очей твоих – двойное дно!Что за виденье!**ЭВРИМАХ**Быть избранником сердца того, которое твоё серде алчет...Что за мечта чудесная!**ЛЕОД**Вдыхать благоуханье твоих цветущих уст,Мечта какая!...**КТЕЗИПП**Дремать на груди твоей до скончания ночи,О, сон волшебный!...**ПЕНЕЛОПА**Меня обижаете каждою вашей мечтою!...**ЭВРИМАХ**Тебя обидеть мы не помышляли!...**ПЕНЕЛОПА**Вы лишь пробудили в груди моейПамять о часах восторга пламенного, Когда я любовью сгорала в объятиях Улисса!...(*Она поднимается*)Улисс! Гордый муж!Свет, в котором расцвела моя красота!Улисс! Милый воин!Голос вечно звучащий во мне, и навек возлюбленный!Улисс! Нежное сердце!Повелитель, которому я отдаю все сокровища мои благодатные!Улисс! Доблестный победитель!Следов на пыльных дорогах не оставляющий!Улисс! Дорогой мой, пропавший!Улисс! Могущественный Царь!Улисс! Каждый деньОщущаю я, как во мне растёт нежность к тебе. Улисс! Мой супруг!Приди! Приди! Помоги в беде мне! |
| **SCÈNE 5****LA VOIX D'ULYSSE**Holà! Ho!... Holà! Ho!...**EURYMAQUE** (*regardant au dehors*)Ces haillons, entrer dans le palais...**PÉNÉLOPE**Oh! j'ai cru que c'était celui que j'appelais...**CTÉSIPPE**Que veux-tu, misérable?**ANTINOÜS**As-tu quelque message?**ULYSSE** (*en mendiant*)Je suis un pauvre de passage,Et j'implore de vous, sans asile et sans biens,La pâture qu'on donne aux chiensEt le droit de dormir cette nuit sur la paille,Avec les bêtes!...**EURYMAQUE**Va-t-en!...**ULYSSE**Que je m'en aille?...**EURYMAQUE**Oui, porte ailleurs ta plainte et tes haillons affreux...**ULYSSE**On m'avait dit qu'Ulysse était plus généreux!...(*Il fait quelques pas vers la sortie*)**PÉNÉLOPE**Etranger! Ne pars pas! Reste en cette demeure!Ulysse en est absent depuis longtemps, hélas!...Il t'aurait accordé la chambre la meilleureS'il t'avait vu, si vieux, l'implorant, – et si las!...**ULYSSE**Qui donc es-tu?**PÉNÉLOPE**Je suis sa femme, - Pénélope!...**ULYSSE**Reine, je te salue et je te dis «Merci!»**PÉNÉLOPE**A ton aise, ô vieillard! tu peux rester ici!...**EURYMAQUE**Cependant...**PÉNÉLOPE**Je suis Reine encore!...**EURYMAQUE**Une enveloppe aussi vulgaire...Un oeil aussi sournois...**PÉNÉLOPE**Les Dieux ouraniens prennent tous les visages...Comme des étrangers, parfois, sur terre, ils vont...On ne voit pas le feu qui brûle sous leur front...Ils entrent sous le toit des mauvais et des sages...Notre coeur est scruté par leurs regards profonds...Et selon notre accueil les Dieux nous récompensent.C'est pourquoi les prudents qui savent et qui pensentComme des Dieux puissants saluent les vagabonds!...**EURYMAQUE**Les trônes sont rangés. Les mets sont prêts; Еt l'or des coupes étincelle aux tables de portor,Parmi le gibier des bois et des rives.Le festin n'attend plus que la faim des convives.**ANTINOÜS**Pénélope au banquet viendra-t-elle s'asseoir?**PÉNÉLOPE**Pourquoi renouveler ton offre chaque soir?Aujourd'hui, comme hier, ma douleur est fidèleSi vous m'aimiez vraiment vous vous tairiez près d'elle.**CTÉSIPPE**Alors, nous te laissons, Pénélope!**ANTINOÜS**A demain! Avec le vagabond distrais ta peine!En vain, l'on chercherait laideur plus laide!**EURYMAOUE**Un baiser, Mélantho...**MÉLANTHO**Seigneur...**EURYMARQUE**Un seul.**MÉLANTHO**Voici ma bouche...**LÉODÈS**Mélantho, tes yeux sont beaux...**MÉLANTHO**Merci!...**ANTINOÜS**Venez avec nous, ô belles servantes!...De voluptés savantesEt de douces chansons vos sens se griseront!**LES SERVANTES ET LES PRÉTENDANTS**Nous avons vingt ans!Et l'amour brûle de ses fièvresLe corail tremblant de nos lèvres,Et nos seins battants!...(*Ils sortent*) | **СЦЕНА 5****ГОЛОС УЛИССА**Холлля! Хо!... Холлля! Хо!...**ЭВРИМАХ** (*глядя на улицу*)Что за злодеи влезли во дворец...**ПЕНЕЛОПА**Ох! Мне почудилось, тот это, кого я звала...**КТЕЗИПП**Что ты хочешь, несчастный?**АНТИНОЙ**Какое-то посланье тебе?**УЛИСС** (*в виде просящего милостыню*)Я нищий прохожий,И вас умоляю, бесприютный и неимущий,Пожаловать мне немного мясца, что даём мы собакам,И право поспать эту ночь на соломе,Со скотом!...**ЭВРИМАХ**Пшёл вон!...**УЛИСС**Гóните меня?**ЭВРИМАХ**Да, поскольку не обращаем внимания мы на нытьё твоё, и на твои лохмотья страшные...**УЛИСС**Мне говорили, что Улисс был щедрее!...(*Делает несколько шагов к выходу*)**ПЕНЕЛОПА**Странник! Не уходи! Останься в этом доме!Улисса нет уже давно, увы!...Он бы дал тебе лучшую комнату,Если б увидел тебя, такого старого, умоляющего, – и столь усталого!...**УЛИСС**Кто ты такая?**ПЕНЕЛОП**АЯ – жена его, Пенелопа!...**УЛИСС**Царица, приветствую тебя, и говорю «Спасибо!»**ПЕНЕЛОПА**Будь по-твоему, старик! Можешь тут остаться!...**ЭВРИМАХ**Однако...**ПЕНЕЛОПА**Пока ещё Царица я!**ЭВРИМАХ**Такой задрипанный вид...И подлый взор...**ПЕНЕЛОПА**Боги небесные всех знают в лицо...Под видом странников, порой, на землю, они приходят...Горящий огонь над челом их не светится...Заходят под крыши они и скверных, и мудрых...Сердце наше пронзает их взором глубоким...И за гостеприимство боги нас награждают.Вот почему осмотрительные люди, ведающие и думающие,как всемогущих богов встречают бродяг!...**ЭВРИМАХ**Кресла расставлены. Блюда готовы; И золото кубков сверкает На чёрных мраморных столах,Среди дичи, лесной и озёрной.Пир ожидает голодных гостей.**АНТИНОЙ**Присоединится ли к нам за столом Пенелопа?**ПЕНЕЛОПА**К чему обновлять свое предложение вечер каждый?Сегодня, как вчера, боль моя неуёмна,Если б воистину меня вы любили, вы бы молчали пред ней.**КТЕЗИПП**Тогда мы упустим тебя, Пенелопа!**АНТИНОЙ**Завтра! С бродягою вместе боль мою ты развеял!Зря! Уродливей мы бы казались!**ЭВРИМАХ**Поцелуй, Меланта!...**МЕЛАНТА**Синьор...**ЭВРИМАХ**Лишь один.**МЕЛАНТА**Вот уста мои...**ЛЕОД**Меланта, так прекрасны очи твои...**МЕЛАНТА**Благодарю!...**АНТИНОЙ**Идёмте с нами, служанки прекрасные!...Сладострастьем учёным, И песнями милыми опьянены чувства ваши!...**СЛУЖАНКИ И ЖЕНИХИ**Нам двадцать лет!От жара любви Кораллы уст наших трепещут, И стучит наша грудь!...(*Выходят*) |
| **SCÈNE 6****PÉNÉLOPE**Pardonne, ô vieillard! pardonne à mon deuilL'insolence, autrefois, fut la nourrice!...Euryclée!... Euryclée!... Approche-toi!... (*A Ulysse*)D'Ulysse Euryclée, autrefois, fut la nourrice!... (*A Euryclée*)Tu laveras les pieds de notre hôte étranger...Et puis - après, tu le feras manger!...**EURYCLÉE**De tous les malheureux étrangers de passage аucun de ceux qui firent halte dans ces lieux n'eut, comme toi, l'aspect de mon maître, - et les yeux!**PÉNÉLOPE**Nourrice, que dis-tu?**ULYSSE**Je n'ai pas son visage...**PÉNÉLOPE**Ulysse est moins âgé...**ULYSSE**Moi, je touche au tombeau.**PÉNÉLOPE**Plus grand, plus robuste...**ULYSSE**Et plus beau!...**PÉNÉLOPE**Et cependant, ta voix... me rappelle elle-même quelque chose...**ULYSSE**Pourtant...**PÉNÉLOPE** (*à mi-voix, pour elle-même*)Oui, d'une voix que j'aime!...**EURYNOME**Voici l'eau...**EURYCLÉE** (*à Eurynome*)Prépare le repas... (*Pénélope, assise à droite, rêve... A gauche, Ulysse s'est assis sur un escabeau. Euryclée a placé devant lui le bassin dans lequel elle a versé d'abord l'eau chaude, puis l'eau froide. Les serviteurs se sont retirés*)**EURYCLÉE**Les cailloux оnt abîmé tes pieds, pauvre homme...(*Elle commence à lui laver les pieds et les jambes*)**PÉNÉLOPE** (*rêvant*)Cher époux,Peut-être, en cet instant, misérable et sans gîte,Tu marches, sans savoir le tourment qui m'agite,Et ce soir dans la pluie et le vent, et le froid,Peut-être maudis-tu l'orage et le ciel noir!...**EURYCLÉE** (*qui essuyait les genoux d'Ulysse*)Je ne me trompe pas... Non... Cette cicatrice...Je l'ai vue autrefois assez souvent...**ULYSSE** (*vivement et à mi-voix*)Nourrice, рlus bas!...**EURYCLÉE**C'était donc toi!...**ULYSSE**Plus bas! Un mot de plus, еt je t'étrangle!...**EURYCLÉE**Tu n'es donc pas tombé devant les murs de Troie!...**ULYSSE**Tu vois bien que je suis vivant!**EURYCLÉE**Oh! quelle joie!J'étouffe!... En te voyant, je pleure malgré moi!...**ULYSSE**A Pénélope, il faut dérober ton émoiSi tu veux que mon bras punisse enfin l'engeance Des Prétendants!...**EURYCLÉE**Je me tairai, pour ta vengeance!**PÉNÉLOPE** (*se tournant vers Ulysse et Euryclée*)Quel discours entre vous pouvez-vous échanger?...**ULYSSE**Je lui disais..que j'ai bien faim...**EURYCLÉE** (*faisant passer Ulysse devant elle*)Viens, étranger. | **СЦЕНА 6****ПЕНЕЛОПА**Прости же, старик! прости скорбь моюДерзость прежде меня вскормила!Эвриклея! ... Эвриклея! ... Приблизься! ...(*Улиссу*)Улиссу Эвриклея раньше кормилицею была!...(*Эвриклее*)Придётся тебе омывать стопы чужеземному нашему владыке...А затем же – позже, ты его съешь!...**ЭВРИКЛЕЯ**Из всех чужестранцев несчастных, прохожих, посещавших эти края, ни один, как ты, не был похож так на моего повелителя, и никто из них так не смотрел!**ПЕНЕЛОПА**О кормилица, что ты говоришь?**УЛИСС**Нет у меня портрета его...**ПЕНЕЛОПА**Улисс помоложе...**УЛИСС**Я уж стою на краю могилы...**ПЕНЕЛОПА**Он побольше, покрепче...**УЛИСС**И красивей!...**ПЕНЕЛОПА**И потом голос твой...напоминает мне что-то...**УЛИСС**Однако...**ПЕНЕЛОПА** (*вполголоса, про себя*)Да, это голос, который люблю я!...**ЭВРИНОМА**Вот вода...**ЭВРИКЛЕЯ** (*Эвриноме*)Приготовь покушать...(*Пенелопа, сидящая справа, погружается в мечты... Слева Улисс сдится на стул, а Эвриклея ставит таз, наливая сначала горячую воду, а потом холодную. Слуги выходят*)**ЭВРИКЛЕЯ**Галька бедняжке поранила ноги...(*Начинает омывать его ступни и ноги*)**ПЕНЕЛОПА** (*задумчиво*)Супруг дорогой,Быть может, в миг этот, несчастный, лишённый крова, шагаешь ты, мучений не ведая, что меня беспокоят.И нынче вечером, под дождём, и под ветром, на холоде, возможно, проклинать станешь бурю, и чёрное небо!...**ЭВРИКЛЕЯ** (*умащивая колени Улисса*)Я не ошиблась... Нет... Этот шрам...Его я уже навидалась...**УЛИСС** (*живо, но вполголоса*)Кормилица, тише!...**ЭВРИКЛЕЯ**Так это же ты!...**УЛИСС**Тише! Ещё одно слово, и я тебя придушу!**ЭВРИКЛЕЯ**Так значит не пал ты под стенами Трои!...**УЛИСС**Ты же видишь, что я жив!**ЭВРИКЛЕЯ**Ох! Радость какая!Я задыхаюсь!... Тебя видя, я плáчу невольно!...**УЛИСС**Пенелопы ради, уйми чувства свои...Если желаешь, чтоб десницей своею прогнал наконец я свору Женихов!...**ЭВРИКЛЕЯ**Буду молчать, дабы отмстить за тебя!**ПЕНЕЛОПА** (*поворачиваясь к Улиссу и Эриклее*)Что за речи тут между вами?**УЛИСС**Говорю... что проголодался...**ЭВРИКЛЕЯ**(*пропуская Улисса перед собой*)Пошли, странник!... |
| **SCÈNE 7****PÉNÉLOPE** (*s'assure qu'elle est seule, fouille du regard tous les coins, soulève toutes les tentures*...)Je suis seule...(*Elle prend le linceul de Laërte*)O travail que mon amour renie,Tu me prends bien du temps, en effet...C'est que des Prétendants raillant la tyrannie,Je défais chaque soir ce que le jour j'ai fait...Si je suis habile à joindre les fils,(*Les Prétendants entrent au fond sur la pointe des pieds. Pénélope ne les aperçoit pas*)Pour les défaire encor mes doigts sont plus subtils.**EURYMAQUE**La Reine... Cachons-nous.**LÉODÉS**Observons en silence...**PÉNÉLOPE**Prétendants, je me ris de vous!**EURYMAOUE**A quoi travaille-t-elle?**ANTINOÜS** (*s'apercevant du travail de la reine*)Oh! c'est trop d'insolence!...**PÉNÉLOPE** (*suivant sa pensée et se croyant toujours seule*)Vous n'arracherez pas le souvenir d'Ulysse au coeur de son épouse!... (*Apercevant les Prétendants*)Zeus inclément! Ah! je suis découverte!...**EURYMAQUE**Nous comprenons pourquoi le linceul de LaërteS'achevait si lentement!...**CTÉSIPPE**Tu te moquais de notre aveuglement!**ANTINOÜS**Dès demain, ô veuve d'Ulysse!Que le prêtre de Zeus à l'un de nous t'unisse!...**PÉNÉLOPE**Tous, je vous hais!...**EURYMAQUE**Ta haine est vaine!Tu n'auras pas de nous d'autres délais!... (*Les Prétendants sortent*) | **СЦЕНА 7****ПЕНЕЛОПА**(*убедившись, что она одна, осматривает все углы, поднимает все занавески*)Одна я...(*берётся за сваван Лаэрта*)О труд, от которого любовь моя отрекается!...Ты действительно много времени занимаешь...В то время, как Женихи насмехаются над тиранией,вечер каждый я распускаю сотканное за день...даже если правильно соединены все нити...(*Женихи на цыпочках переходят на заднюю сцену. Пенелопа их не замечает*)Дабы правильно всё соединить, персты мои должны быть потоньше.**ЭВРИМАХ**Царица... Укрой нас.**ЛЕОД**Последим в тишине...**ПЕНЕЛОПА**Женихи, смеюсь я над вами!**ЭВРИМАХ**Над чем она трудится?**АНТИНОЙ**(впечатлённый трудом Царицы)Ох! Чересчур дезко это!...**ПЕНЕЛОПА**(*следуя за своими думами, и вспоминая о себе*)Не вырвать вам память об Улиссе из сердца его жены! ... (замечая Женихов)Зевс обезумевший! Ах! Обнаружена я!...**ЭВРИМАХ**Понимаем, отчего плащаница Лаэрта столь медленно движется!...**КТЕЗИПП**Смеешь высмеивать слепоту нашу!**АНТИНОЙ**До завтра, о, Улисса вдова!Да соединит тебя Зевса Святитель с одним из нас!...**ПЕНЕЛОПА**Всех вас я ненавижу!**ЭВРИМАХ**Ненависть твоя бесполезна!Отлагательств более ты не увидишь!...(*Женихи удаляются*) |
| **SCÈNE 8****PÉNÉLOPE**Je me plaignais du sort! Quelle démence!C'est demain seulement que mon malheur commence!... (*Elle aperçoit Euryclée qui vient vers elle accompagnée d'Ulysse*)Hélas! Hélas! l'espoir me fuit!...**ULYSSE**Ulysse reviendra peut-être cette nuit...**EURYCLÉE**Le vieillard a raison, Pénélope. Peut-être cette nuit rentrera le maître...**PÉNÉLOPE**Pourquoi n'est-il pas revenu?**ULYSSE**Ce qui doit arriver des dieux seuls est connu,A leur gré notre vie est lugubre ou prospère...**PÉNÉLOPE**Hélas!...**EURYCLÉE**J'espère encore!**ULYSSE**Espère aussi!**PÉNÉLOPE**J'espère!... Viens, Euryclée... Ainsi que chaque soir montons jusqu'au sommet de la collineD'où l'on peut voir briller toute la mer divine,Et le sort pitoyable enfin nous fera voir рeut-être еt reconnaître -Jamais mon coeur n'eut un désir plus cher! -La nef d'Ulysse sur la mer!**ULYSSE**Me permets-tu de t'accompagner, Reine?**PÉNÉLOPE**Quoi! pauvre homme, tu prends tant de part à ma peine?Le repos conviendrait à tes membres las...**ULYSSE**Non! Je me sens plus dispos. Ton accueil fut si bon...(*Pénélope entre dans sa chambre suivie d'Euryclée. Ulysse reste seul. Il se redresse, va au trône de Pénélope, baise les franges du drap qui le recouvre, et le linceul abandonné, et des yeux et des mains salue tous les objets*)  | **СЦЕНА 8****ПЕНЕЛОПА**А я ещё жалуюсь на судьбу! Какое безумие!Лишь завтра начнётся несчастье моё!(*Видит Эвриклею, спешащую к ней вместе с Улиссом*)Увы! Увы! Надежда от меня ускользает!...**УЛИСС**Быть может, Улисс этой ночью вернётся...**ЭВРИКЛЕЯ**Прав старик, Пенелопа!Возможно, ночь эта Хозяина нам приведёт...**ПЕНЕЛОПА**Отчего же он медлит?**УЛИСС**Чему суждено приключиться – Богам лишь известно.По воле их жизнь наша либо уныла, либо цветёт...**ПЕНЕЛОПА**Увы!...**ЭВРИКЛЕЯ**Я всё же надеюсь ещё!**УЛИСС**Я тоже надеюсь!**ПЕНЕЛОПА**Надеюсь!... Пошли, Эвриклея... И каждую ночь давай восходить почти на вершину холма,откуда видно сияние нам всего божественного моря...И заклинание жалкое, наконец, быть может, позволит его нас увидеть, и узнать...Ещё никогда в сердце моём не было заветней желанья! -Корабль Улисса в море!**УЛИСС**Разрешишь мне тебя проводить, о Царица?**ПЕНЕЛОПА**Как? Нищий муж, ты столь много свершаешь, чтоб боль мою облегчить?Нужен покой членам твоим усталым...**УЛИСС**Нет! Я ощущаю себя отдохнувшим. Столь хорош был приём твой...(*Пенелопа, в сопровождении Эвриклеи, заходит в свою комнату. Улисс остаётся один. Он подходит к трону Пенелопы, целует бахрому покрывающей его накидки, откладывает в сторону саван. Его глаза и руки приветствуют всю обстановку*) |
| **SCÈNE 9****ULYSSE**Epouse chérie! Epouse chérie!Ton âme de ses maux sera bientôt guérie! – Pénélope – сar ton époux est enfin de retour,Et son amour égale ton amour!Epouse meurtrie, epouse chérie!...(*Pénélope et Euryclée reviennent. Elles ont un manteau sur leurs épaules. Euryclée donne un manteau à Ulysse qui a repris son attitude humble et courbée*)**SCÈNE 10****PÉNÉLOPE**Prends ce manteau, vieillard. L'ombre des nuits est fraîche...**ULYSSE**Merci!...**EURYCLÉE**Tu viens?...**ULYSSE**Je vous suis...  | **СЦЕНА 9****УЛИСС**Дорогая супруга! Родная супруга!Душа твоя скоро исцелится от зла!– Пенелопа – ведь муж твой, наконец, вернулся,и любовь его – твоей любви равна!Супруга раненая, дорогая супруга моя!...(*Пенелопа и Эвриклея возвращаются. Она накинула на плечи пальто. Эвриклея подаёт пальто Улиссу, который привёл в порядок своё бедное одеяние*)**СЦЕНА 10****ПЕНЕЛОПА**Возьмите пальтишко, старичок.Тени ночные холодны слишком...**УЛИСС**Благодарю!...**Эвриклея**Ты идёшь?**УЛИСС**Следом за вами... |
| **ACTE II***Le sommet d'une colline qui domine la mer. Une colonne de marbre qu'entoure un banc circulaire érige sa blancheur dans le soir qui descend lentement. Des roses en guirlandes couronnent la colonne. On distingue, à gauche, les cabanes des bergers. Un calme clair de lune baigne le paysage entier*. **SCÈNE 1****EUMÉE** Sur l'épaule des monts où le troupeau bêlait Le crépuscule accroche un manteau violet... Le vent qui passe est plein d'extases pacifiques, Et fait chanter les pins mélancoliques. La lune au-dessus des flots émergeant Luit comme un plat d'argent. Ses rayons mêlés aux rumeurs marines Guident vers l'enclos les troupeaux Que la musique des pipeaux Et le tintement des clarines Accompagnent dans l'air léger... (*Des bergers saluent Eumée en passant*) **UN PÂTRE** Bonne veille, Eumée! **EUMÉE** Pâtre, bonne veille, aussi! Qu'un songe heureux berce ta nuit! **UN PÂTRE** Qu'un même songe t'émerveille Jusqu'à l'heure où l'aube luit!... (*Pénélope est entrée suivie d'Euryclée et de quelques femmes. Ulysse les accompagne. Quelques pâtres, non loin, veillent, assis, autour de jeux allumés*) **SCÈNE 2****PÉNÉLOPE** C'est sur ce banc, devant cette colonne Qu'au souvenir des temps heureux je m'abandonne... Souvent ici, le soir venu, Ulysse a rêvé contre mon sein nu, En regardant s'évanouir sous les étoiles La blancheur des dernières voiles Là-bas, parmi les îlots Battus des flots... O douces, ô lointaines choses... Chaque soir, tout le long des chemins, Je cueille de mes mains, D'entre les plus fraîches écloses, Les plus éblouissantes roses... Je les suspends ici, j'en ceins ce marbre blanc, J'en recouvre le banc: Car si sa nef, soudain, arrivait sur la côte, C'est vers cette colonne haute Qu'Ulysse d'abord lèverait les yeux... Ces roses lui diraient mon amour anxieux... Et son coeur connaîtrait sur l'heure à cette vue Que Pénélope attend, fidèle, sa venue... **EUMÉE** Les Dieux finiront bien par exaucer tes voeux, O Reine bien-aimée, Et ce jour-là, je veux, de ces deux mains-là, je veux aider Ulysse à résoudre en fumée La splendeur des maudits qui dévorent ses biens. **PÉNÉLOPE** Puisse demain luire ce jour, Eumée!... **EUMÉE** J'ai gardé les boeufs et les chiens Et tous les troupeaux de mon maître... Quand les Dieux le feront paraître, Il verra que je me souviens Encor de l'avoir vu naître... Si je mourais sans le revoir Le bon roi que ton coeur espère Bonne reine, fais-lui savoir Que j'ai gardé son bien prospère... Si je mourais sans le revoir! **PÉNÉLOPE** (*se tournant vers Ulysse*) Tu le vois, du héros dont j'attends le retour seuls, ces humbles bergers ont conservé l'amour!... Et nulle voile à l'horizon ne bouge... (*Eumée s'éloigne et va rejoindre les bergers autour des feux*) **PÉNÉLOPE** O mon hôte! à présent, puis-je t'interroger? **ULYSSE** De grâce!... **PÉNÉLOPE** D'où viens-tu? Fuis-tu quelque danger? Quelle nef t'a conduit vers Ithaque? Et quel homme t'a dit le nom dont mon époux se nomme?... **ULYSSE** Ne m'interroge pas ce soir Sur ma patrie et sur ma race! **PÉNÉLOPE** Si nul mauvais dessein ne t'a conduit vers moi, En disant ton nom calme mon émoi Car tant de ruse m'environne Que je ne dois d'abord me fier à personne!... Malgré mon désir si tu ne parlais, Je te croirais peut-être un traître en mon palais... **ULYSSE** Je te répondrai donc, ô femme vénérable! Tu connaîtras jusqu'où mon sort fut misérable. Et je dirai comment et par quelle raison Ulysse reposa jadis en ma maison... Tu connais la Crête, cette île Belle et fertile Où régnait Deucalion?... Poussé par la tempête, Comme il allait vers Ilion, Ulysse s'arrêta dans un port de la Crète: Deucalion, mon père, étant mort, j'étais Roi!... Et pendant douze jours et douze nuits, chez moi, jusqu'à ce que la mer redevînt plus paisible j'abritai ton époux... **PÉNÉLOPE** O ciel! Est-ce possible?... Tu ne mens pas, au moins, Ulysse a bien reçu tes soins?... A quoi te servirait, par un mensonge infâme,De troubler une pauvre femme?...**ULYSSE**A rien...**PÉNÉLOPE**Te souvient-il encorDes vêtements qui le couvraient? ...**ULYSSE**Sois rassurée!Un double manteau de laine pourpréeQu'attachait une agrafe d'orEnveloppait le héros intrépide!**PÉNÉLOPE**C'est vrai!...**ULYSSE**Fine et splendide,Il avait sur le corps une tunique,Etincelante comme un soleil!...**PÉNÉLOPE**Ah! noble étranger! Tu dis vrai.. j'en suis sûre!...Ulysse mon époux s'est arrêté chez toi...Depuis que loin de sa demeureLes Dieux l'ont exilé,Sans cesse, je le pleure!...Et sur tous les chemins où son cœur m'a parléJe crois toujours le voir paraître, -Quand, aux sombres bords, chez les morts,Il m'attend peut-être!...Mais toi-même tu pleures... pourquoi? ... pourquoi? ...**ULYSSE**Toutes tes questions ont rouvert ma blessure!Je pleure en évoquant, devant mon deuil présent,Mon ancienne splendeur évanouie au vent!...**PÉNÉLOPE**Que mon palais, vieillard dont la douleur me navre,A la tempête de tes jours serve de havre!Tu peux y demeurer jusqu'à ton jour dernier...**ULYSSE**Mais que diront, Reine,Tous ces jeunes seigneurs dont l'outrageant mépris...**PÉNÉLOPE**Comme un vol de corbeaux autour d'une colombe,Ils sont autour de moi, m'insultant de leurs cris!C'est sur moi que leur fureur tombe!...Ah! Si jamais revient mon époux au bras prompt,Ah! Que la mort les frappe au front!...C'est mon voeu!...**ULYSSE**Que les Dieux t'exaucent!...**PÉNÉLOPE**Mais je pleure,Et peut-être qu'Ulysse oubliant sa demeureEt son épouse, au sein des triomphes guerriers,Rit et s'enivre aux périls des combats que sa bravoure livre.**ULYSSE**La victoire est sans goût, les lauriers sont amersQuand on les cueille loin des yeux qui vous sont chers...**PÉNÉLOPE**Ou peut-être aux genoux d'une fille étrangère,Il trahit les serments qu'il m'adressa naguère...**ULYSSE**Celui dont les yeux ont connu tes yeuxLoin d'eux pourrait-il se sentir joyeux?...**PÉNÉLOPE**Il est d'autres yeux sous les cieux immenses...**ULYSSE**Ton époux absent te garde sa foi!Il revient, il revient vers toi!**PÉNÉLOPE**Ou, peut-être, assailli de furtives démences...**ULYSSE**Celui dont ta voix a grisé le coeurPeut-il s'enivrer d'une autre liqueur? ...**PÉNÉLOPE**Peut-être presse-t-il une autre lèvre offerte!...**ULYSSE**Loin de toi sa pauvre raisonEst triste et gémit comme une maison déserte!Celui dont l'ardeur effeuilla jadis,En tremblant d'amour, tes pudeurs de lys pour toujours t'adore,Et n'a qu'un désir dans l'exil affreux:Te sentir pâmée en ses bras heureux,Encore!...**PÉNÉLOPE**Comme tu dis cela... Comme tu dis cela...**EURYCLÉE**La nuit s'avance. Il faut rentrer, princesse...**PÉNÉLOPE**Mer cruelle, implacables flotsVous n'eûtes pas pitié de mes sanglots!Vous n'avez pas conduit vers moi celui que j'aime;Pour la dernière fois vous me voyez moi-même!...**EURYCLÉE**Que dis-tu?...**PÉNÉLOPE**Crois-tu que demain je mettrai ma mainDans la main d'Eurymaque ou celle de Pisandre?Je préfère aux enfers descendre...**ULYSSE**Tantôt, aux murs suspendu,Ne m'as-tu pas, nourrice, montré l'arc d'Ulysse.**PÉNÉLOPE**Depuis son départ, nul ne l'a tendu...**EURYCLÉE**Qui pourrait tendre l'arc terrible !...**ULYSSE**Ne sois donc qu'à celui d'entre les PrétendantsQui tendra l'arc.Pendant qu'ils se disputeront cette gloire impossible!Ton époux peut encore revenir.**PÉNÉLOPE**Je n'espère plus!Quand même, je suivrai ton conseil!...**ULYSSE**Il vient d'un coeur qui t'aime...**PÉNÉLOPE**Ah! ta voix, à l'instant, me rappelle...**ULYSSE**Qui?...**PÉNÉLOPE**Non !...Tu t'enorgueillirais si je disais son nom...(*Elle sort suivie de ses femmes*) | **ДЕЙСТВИЕ II***Вершина холма с видом на море. На холме возвышается мраморная колонна, окружённая круглой скамьёй. Тень от колонны совершает круг, и медленно опускается. Гирлянды роз обвивают колонну. Слева видны хижины пастухов. Спокойный лунный свет омывает весь пейзаж*.**СЦЕНА 1****ЭВМЕЙ**На край гор, где стадо блеет,Накидывают сумерки свой тёмно-синий плащ...Ветерок мимолётный мирного полон блаженства,Петь заставляя угрюмые сосны.Луна над волнáми вздымающимисяСеребряным блюдом сверкает.Лучи её смешиваются шумом моря,Сопровождая стадо как будто бы музыкой трубной,И колокольчиков звономВ воздухе лёгком провожая его...(*Пастухи приветствуют проходящего мимо Эвмея*)**ПАСТУХ**Добрый вечер, Эвмей!**ЭВМЕЙ**Пастух, и тебе вечер добрый!Да убаюкает ночь наступающая мечту счастливую твою!**ПАСТУХ**Пусть та же мечта и тебя восхищает, пока не настанет рассвета миг!...(*Появляется Пенелопа в сопровождении нескольких женщин и Улисса. Недалеко вокрух костра за игрой сидят другие пастухи*)**СЦЕНА 2****ПЕНЕЛОПА**Часто на этой скамье, перед этой колонной,напоминающей мне о счастливых временах, засиживалась я... Часто здесь, вечерами,В мечтах забывался Улисс на моей обнажённой груди,от обмороков под звёздами уберегая меня.Белели последние парусатам, среди островков, мотыльков ночных, и волн...О, сладость далёкого, полузабытого...Вечер каждый, по всем тропинкам,Я набирала полные охапкисамых свежих,самых ослепительных роз...Их тут я развешивала, на мраморе этом белом, покрывала его:Ибо если корабль, внезапно, к берегу причалит,то это будет под сей колонной высокой,и сначала Улисс наверх поднимет взор...Розы эти расскажут ему о тревоге моей любовной...и при взгляде этом сердце его тут же поймёт,что ждёт Пенелопа верная прихода его...**ЭВМЕЙ**Боги исполнят в итоге все желанья твои,о, Царица наша возлюбленная,и в день тот, я жажду, руками обеими этими,Улиссу помочь и развеять дымблеска недоброго, что всё пожирает.**ПЕНЕЛОПА**Пусть утро осветит день этот, Эвмей!...**ЭВМЕЙ**Сторожил я быков и собак,и стада все моего хозяина...Когда Боги появятся,он увидит, что я ещё помнюего новорóжденным...Если бы умер я, не узрев его снова,доброго короля, на которого сердце твоё надеется, Царица добрая, дай ему знать,что я дорожил его процветанием...Коли умер бы я, его не увидев снова!**ПЕНЕЛОПА** (*Оглядываясь на Улисса*)Ты же видишь, что к герою тому, чьё возвращение я одна ожидаю,пастухи скромные эти сохранили любовь!...И ниодна завеса горизонт не закроет...(*Эвмей переходит к пастухам, сидящим вокруг костра*) **ПЕНЕЛОПА**О, мой хозяин! Сейчас, наконец, могу ль я спросить у тебя?**УЛИСС**Пожалуйста!...**ПЕНЕЛОПА**Ты откуда? Ты в опасности?Что за корабль доставил тебя до Итаки?А какой человек тебе подсказал то имя, которым мой муж называет себя?...**УЛИСС**Сегодня не расспрашивай меня О родине моей, и о роде-племени! **ПЕНЕЛОПА**Надеюсь, не злая судьба тебя ко мне привела,назвав твоё имя, дабы чувства мои успокоить.Ведь меня так часто обманывают,что не должна доверять я первому встречному!Вопреки желанию моему, если не скажете,склонна я думать буду, что вы – изменник у меня во дворце...**УЛИСС**Тебе я отвечу, о досточтимая женщина!Узнаешь ты, как тяжела судьба моя.Расскажу тебе, как и по какой причинеоднажды Улисс в доме моём укрывался...Ты знаешь Крит, этот прекрасный и плодородный остров,где царствовал Девкалион?Гонимый Бурей,когда собирался он в Илион,Улисс бросил якорь в порту на Крите:Девкалион, отец мой, был уже мёртв, и королём стал я!На протяженьи двенадцати дней и ночей, дома, пока не утихнет море, в спокойствии, я мужа твоего приютил...**ПЕНЕЛОПА**О небо! Как это возможно!Не лжёшь ты, по крайней мере,Улисс действительно помощь твою имел?И как ты посмел, из-за лжи позорной,стеснить бедную женщину?**УЛИСС**Ничуть...**ПЕНЕЛОПА**Ты всё ещё помнишь его?Какая одежда была на нём?**УЛИСС**Уверена будь!Манто на подкладке из шерсти пурпурной, с пряжкою золотой облекало героя бесстрашного!**ПЕНЕЛОПА**Это верно!...**УЛИСС**Тонкой и блестящей,тело его было покрыто туникой,словно солнце сверкающей!...**ПЕНЕЛОПА**Ах, благородный странник! Верно ты говоришь... Уверена я!...Улисс, муж мой, был у тебя...Поскольку далеко это от его жилища,видно, сами Боги гнали его...Не переставая я плáчу!...И на путях всех, где его сердце со мной говорит,верится мне, что я вижу его,когда с грани тёмной, от мёртвых,Ко мне он взывает, быть может!...Но ты сам плачешь... отчего?... почему?...**УЛИСС**Расспросы твои разбередили рану мою! Я плáчу при пробуждении, очнувшись от своей нынешней скорби.Моё великолепие прежнее как ветер исчезло!...**ПЕНЕЛОПА**Пусть дворец мой, старик, боль которого меня измучила,средь бури дней твоих тебе покажется раем!Тут можешь ты оставаться до последнего дня...**УЛИСС**А что ты скажешь, Царица, обо всех этих синьорах молодых, чьё презрение...**ПЕНЕЛОПА**Будто вóронов стая перед голубкой,вьются они вкруг меня, своим кáрканьем меня оскорбляя!Именно на меня падает ярость их! ...Ах! Если муж мой вернётся когда-нибудь с быстрой рукою,Ах! Пускай смерть ударит им в лоб!Вот желание моё!**УЛИСС**Да ответят Боги тебе!...**ПЕНЕЛОПА**Но я плáчу...Ведь, быть может, Улисс позабыл свой доми супругу свою, на воинских торжествах,он смеётся и пьёт за опасности битв, за храбрость, его влекущую.**УЛИСС**Безвкусна победа, и гóрьки все лавры,Если убраны с дорогих тебе глаз...**ПЕНЕЛОПА**Или, быть может, на коленях он перед девушкой чужестранной,клянётся, как клялся когда-то и мне ...**УЛИСС**Тот, чьи глаза видели взоры твои,вдали от них – может ли он себя ощутить счастливым?...**ПЕНЕЛОПА**Есть и другие глаза под небосводом огромным...**УЛИСС**Твой супруг пропавший хранит тебе верность!Он возвращается, возвращается к тебе!**ПЕНЕЛОПА**Иль, быть может, слабоумие скрытое...**УЛИСС**Тот, чей голос – это голос пасмурного сердца,может ли он опьянеть от другого вина?**ПЕНЕЛОПА**Быть может, к своим он другие уста прижимает!...**УЛИСС**Вдали от тебя его несчастный рассудокскорбит и стенает, будто дом опустевший!Тот, чей пыл истощался когда-то в трепете любовном, кто твоим целомудрием чистым как лилия продолжает восхищаться вечно,лишь единственное желание испытывает в изгнании ужасном:тебя заключить в объятья его счастливые Снова!...**ПЕНЕЛОПА**Как говоришь ты это... Как это ты говоришь...**ЭВРИКЛЕЯ**Ночь наступает. Пора домой, принцесса...**ПЕНЕЛОПА**Коварное море, неумолимые волныНе жаль вам рыданий моих!Вы мне не вернули любимого;В последний раз вы меня видите сами!**ЭВРИКЛЕЯ**Что ты говоришь?**ПЕНЕЛОПА**Думаешь ты, что я завтра соединю свою руку с рукой Эвримаха, или Пизандра?Я б предпочла, чтобы ад снизошёл...**УЛИСС**Иногда и стены в воздухе повисают.Разве ты, Кормилица, не показывала лук Улисса?**ПЕНЕЛОПА**С момента его ухода, никто на него не смотрел...**ЭВРИКЛЕЯ**Кому же по силам натянуть страшный тот лук!**УЛИСС**Так пусть кто-нибудь из ЖениховПопробует лук натянуть.Пусть поспорят за эту недостижимую честь!Муж твой за это время успеет вернуться!**ПЕНЕЛОПА**Я уже не надеюсь!Тем не менее, твоему совету последую я!...**УЛИСС**Идёт он от сердца, что любит тебя...**ПЕНЕЛОПА**Ах! Голос твой, сию минуту, мне напоминает...**УЛИСС**Кого?...**ПЕНЕЛОПА**Нет!...Ты б возгордился, если бы я произнесла имя его...(*Она выходит вслед за своими женщинами*) |
| **SCÈNE 3****ULYSSE** (*vivement, allant vers les bergers, redressé*)Eumée... Eumée...Et vous tous... Vous tous les pâtresPar tous les Dieux du ciel, par le feu de vos âtres,Par l'amour des parents qui sont chers à vos coeurs...Reconnaissez le plus à plaindreDes vainqueurs de TroieSoyez en joie(*Les bergers se sont approchés, pleins d'émoi*)Je suis Ulysse, votre Roi!**EUMÉE**Est-ce possible! Ulysse!**TOUS LES BERGERS**Ulysse!**ULYSSE**Vous m'avez reconnu...**EUMÉE**Ah! je pleure et je ris de te voir revenu!Ulysse! c'est bien toi!**LES BERGERS**C'est lui! C'est notre Roi!**ULYSSE**Dès que l'aube luira sur la paille de l'aire,Levez-vous, venez au palais,Je compte sur vos bras pour aider ma colère!La vengeance que je voulaisS'apprête!Et des Prétendants odieux,– Pourvu que vous gardiez ma présence secrète -Je châtirai le crime, avec l'aide des Dieux!... | **СЦЕНА 3****УЛИСС**(*быстро подходя к пастухам, и там распологаясь*) Эвмей... Эвмей...И вы все... Все вы, пастухиРади Богов всех небесных, ради огня очагов ваших,ради любви родителей, дорогих сердцам вашим...Примите в пастыри покорителя ТроиБудьте счастливы(*Пастухи подходят, переполненные чувствами*)Я Улисс, Царь ваш!**ЭВМЕЙ**Невероятно! Улисс!**ВСЕ ПАСТУХИ**Улисс!**УЛИСС**Вы узнали меня?...**ЭВМЕЙ**Ах! Плáчу я и смеюсь, видя тебя снова!Улисс! Это ты!**ПАСТУХИ**Это он! Царь наш!**УЛИСС**Как только рассвет засияет на настиле соломенном,Вставай, ступай во дворец,Я рассчитываю на руки твои, на помощь моему гневу!Месть, которую жажду я сбывается!Мерзкие Женихи,хотя держите вы моё присутствие в тайне –покараю преступление я сам с помощью Божьей!... |
| **ACTE III***La grande salle du palais d'Ulysse. Un trône. Hautes colonnes à gauche et à droite. Au fond, au milieu, portes de bronze à coulisses, auxquelles on accède par des marches. Il fait jour déjà au lever du rideau, et jusqu' à la fin de l'acte la lumière ne cesse de grandir*. **SCÈNE I****ULYSSE** (*seul*)Toute la nuit, sans bruit,Comme une ombre,J'ai rôdé dans le palais sombreJ'ai fait tourner les lourdes portes sur leurs gonds,J'ai reconnu toutes les salles,Et j'ai choisi parmi mes armes colossalesCe glaive sous lequel sont tombés les dragonsDont le sang blême, au crépusculeD'Erymanthe, étoilaLe bras juste d'Hercule...Je le cache là!... | **ДЕЙСТВИЕ III***Большой зал во дворце Улисса. Трон, высокие колонны слева и справа. Сзади, посередине – раздвижные бронзовые двери, к которым ведут ступени. При поднятии занавеса уже светло, а до окончания действия освещение продолжает усиливаться***СЦЕНА I****УЛИСС** (*один*)Всю ночь напролёт, бесшумно,как тень,я скрывался в тёмном дворце. Открыл тяжелые двери на петлях,осмотрел все комнаты,и выбрал в огромной своей оружейной палатеэтот меч, от которого пали драконы,чья кровь в сумерках кажется бледной.Эриманфа, звезду,правую руку Геракла ...прячу я там!\*... |
| \*) *Речь идёт о Хироне, Эриманфском Кентавре, превращённом в Созвездие Кентавра. Эта история подробно рассказывается в описании Четвёртого и Пятого Подвигов Геракла (Читать в интернете «12 Подвигов Геракла – Эриманфский Вепрь)*. *Геркулес – имя Геракла у римлян.* |
| (*Il cache le glaive sous le trône où s'assoiera tout à l'heure Pénélope*)**SCÈNE 2****EURYCLÉE** (*à mi-voix, comme si elle craignait d'être vue et entendue près d'Ulysse*)Morne et farouche,Pénélope n'a pas dormi.Elle n'accuse pas son destin ennemi,Elle est assise sur sa couche,Et comme si le poids de ses malheursL'étouffait, nul soupir de son coeur ne s'élance,Hélas ! mais son silenceEst plus terrible que ses pleurs!...**ULYSSE**Ne la quitte pas et dis-lui qu'elle use TantôtDe la bonne ruse de l'arc!**EURYCLÉE**Nul ne tendra l'arc sans défaut D'Ulysse!...**ULYSSE**Sauf Ulysse!...**EURYCLÉE**Puisse, ô mon roi!Ta divine malice nous sauver!...**ULYSSE**Surtout tais-toi...Que le mystère m'enveloppeEt ce soir tu verras sourire Pénélope!...(*Euryclée sort*)**SCÈNE 3****EUMÉE** (*entre et se prosterne devant Ulysse*)Salut, maître...**ULYSSE** (*le relevant brusquement*)Debout, berger...Tu trahirais ma présence inconnueSi l'on te voyait devant mes haillonsCourber ta tête chenue!...**EUMÉE**Les Prétendants, sans le savoir,Ont servi nos desseins!...Hier au soir, les valets maudits de ces bandits sont venus à la bergerie«Demain, nous ont-ils dit, la Reine se marie!...Amenez donc dès le matin pour les sacrifices aux Dieux, et pour le festin,Treize moutons, vingt baeufs et cent génisses!»Nous avons répondu:«C'est compris! L'ordre est entendu!»Et sans que personne,Hors nous, ne soupçonneTes projets secrets,Nous sommes là, nous, tes bergers, tous, prêtsA la bataille, prêts à tordreLe cou des voleurs, - sur ton ordre!...Et nous rions comme des fous,Comme si cette noce infâme qui s'apprête etait pour nous aussi une fête!...**ULYSSE**Merci, mon bon Eumée!...Sous vos manteaux,Ayez la main à vos couteauxEt quand ma colère enflamméeSecouera sur mon front redressé tout à coupCe glaive dans mes mains robustes,Foncez sur les Princes injustesComme sur le loup...**EUMÉE** (*regardant au fond*)Ils viennent!(*Eumée disparaît. On le reverra, au fond, dans quelques instants avec les bergers de plus en plus nombreux pendant la scène de l'arc. Les prétendants entrent*) | (*Он прячет меч под троном, на котором должна восседать Пенелопа*)**СЦЕНА 2****ЭВРИКЛЕЯ**(*тихим голосом, словно опасаясь, что возле Улисса её услышат*)Мрачная, и всех сторонящаяся,Пенелопа не спит.Не винит она в этом злодейку-судьбу,восседает на ложе своём,и как будто вес её горькой ношидавит на сердце её, не давая взлохнуть.Увы! но молчание еёстрашней её слёз!**УЛИСС**Не оставляй же её, а скажи, что изобрела она трюк славный с луком!**ЭВРИКЛЕЯ**Никто не натянет Улисса доблестный лук!...**УЛИСС**Кроме Улисса!...**ЭВРИКЛЕЯ**Позволь же, мой Царь!Гнев твой божественный спасёт нас!...**УЛИСС**Прежде всего – молчи...Чтобы тайна меня окутывала...И уже нынче вечером увидишь Пенелопы улыбку!(*Эвриклея выходит*)**СЦЕНА 3****ЭВМЕЙ**(*входит, и падает ниц перед Улиссом*)Привет, мой властитель...**УЛИСС** (*резко его поднимая*)Встань, пастух...Ты бы выдал меня, если б тебя видели коленопреклонённым пред лохмотьями моими.Подними же голову свою!...**ЭВМЕЙ**Женихи, не ведая сами того, нам нáруку служат!...Вечером вчера, камердинеры несчастные этих злодеевв овчарню явились:«Завтра, сказали, замуж выходит наша Царица!...Приготовь к утру как приношение жертвы Богам, и для пира,тридцать агнцев, двадцать быков и сто тёлок!»Ответили мы:«Всё понятно! Услышан приказ!»И никому не подавали вида.Кроме нас не подозревает никтоо планах твоих секретных.Мы тут, у нас, пастухов твоих, всё готово.В бою мы готовы скрутитьворовские шеи, – по приказам твоим!...И смеёмся, будто безумные мы,словно на этой печально известной свадьбе уготовлено празднество и нам!**УЛИСС**Благодарю тебя, мой добрый Эвмей!...Под плащами вашими руку держите на ваших клинках.Как восламенится гнев мой,тряхну непокорно я своею главой.С мечом этим в моих крепких руках,двинемся мы на князей нечестивыхкак на волков...**ЭВМЕЙ** (*бросив взгляд вниз*)Они собираются!(*Эвмей исчезает. Мы снова увидим его через несколько минут с пастухами, всё более и более многочисленными, во время сцены с луком. Входят Женихи*) |
| **SCÈNE 4****ANTINOÜS**Qu'il est doux de sentir sa jeunesseQuand le jour est si clair!...On dirait qu'invisible dans l'airS'habille une déesse!...Et le parfum qui flotte autour de nousC'est le parfum de ses genoux,Celui de ses cheveux qu'elle dénoue,C'est le parfum de sa joue...Oui, c'est le parfum d'une chairDivine, qui mêle aux rumeurs de l'airTant d'ivresse mélodieuse!...**EURYMAQUE** (*apercevant Ulysse qui les observe*)Verrons-nous longtemps ta face odieuse, сhien boiteux?**ULYSSE** (*humble et sarcastique*)Prince! tu ne la verras plus - Bientôt!...**ANTINOÜS** (*à Eurymaque*)Pourquoi jeter partout ces regards mornes?Si quelque monstre a foncé de ses cornesSur ta gaîté, dis-le tout haut !...**EURYMAQUE**Tout à l'heure, en passant,J'ai vu tourner un corbeau croassant а ma gauche...**CTÉSIPPE**Le présage est funèbre!**ANTINOÜS**Un corbeau ne fait pas la brise moins, parfuméeNi le ciel moins beau...**EURYMAQUE**Oui c'est vrai... Je veux rire aussi...Et quitter le souci qui me gâte ma joie !...(*Les servantes sont entrées*)Allons! Esclaves! Qu'on se hâte!...Dressez les tables du festin...Emplissez les cratères de vin...**LÉODES**Ornez de roses les portiques...**EURYMAQUE**Jetez les tapis pourprés sur les trônes...**ANTINOÜS**Amenez les joueuses de flûte... Après qou'on avertisse enfin la Reine!...Nous l'attendons!...(*Tous les ordres jetés par les Prétendants sont exécutés*)**ULYSSE** (*à part*)Ah! je n'aurai pas de pardonsLorsqu'éclatera ma colère!...**EURYMAQUE**N'as-tu pas fini de grogner?...(Les joueuses de flûtes jouent et dansent)**ULYSSE**J'ai soif!...**CTÉSIPPE**Bois! Enivrons-le!...**LÉODÈS**Nous rirons bien!**PISANDRE**Puis, une fois ivre, Nous l’enverrons au fond d’une galère,Finir ses jours!...  | **СЦЕНА 4****АНТИНОЙ**Как приятно чувствовать себя молодым,Когда день так ясен!...Выглядеть невидимкою в воздухе,наряженным по божески! ...Запах, парящий вкруг нас,это запах плоти её,её волос, которые она распускает,это аромат её ланит...Да, то благоухание плоти божественной, смешивающееся со звуками в воздухе...Какое мелодичное опьянение!**ЭВРИМАХ**(*Улисс внимательно наблюдает за ними*)Долго ль нам ещё видеть твою отвратительную рожу, хромой пёс?**УЛИСС** (*безответно, и с горькой насмешкой*)Принц! Больше ты её не увидишь... Совсем скоро!...**АНТИНОЙ** (*Эвримаху*)К чему повсюду бросать эти мрачные взгляды?Если какой-то урод помрачнел из-за рогов своих,сам себя веселя, заяви это вслух!**ЭВРИМАХ**Просто сейчас, кстати,видел кружение я ворона каркающего слева...**КТЕЗИПП**Это к похоронам!...**АНТИНОЙ**Вóрону не испортить ни ветра аромат, ни красоту неба...**ЭВРИМАХ**Верно... Мне тоже смешно...Забудь беспокойство, побалуй меня, радость моя!(*Появляются слуги*)Живее, рабы, шевелитесь!...Накройте к пиру столы...Наполните кубки вином...**ЛЕОД**Галереи украсьте гирляндами роз...**ЭВРИМАХ**Коврами пурпурными троны покройте...**АНТИНОЙ**Приведите флейтистов...Затем, наконец, предупредите Царицу!Мы ждём! ...(*Все приказы Женихов беспрекословно исполняются*)**УЛИСС** (*в сторону*)Ах! Буду я беспощаден, когда разразится мой гнев! ...**ЭВРИМАХ**Ты не перестанешь ворчать?(Флейтисты играют и пляшут)**УЛИСС**Я жажду!...**КТЕЗИПП**Деревяшки не строят!**ЛЕОД**Вдоволь мы насмеёмся!**ПИЗАНДР**Затем же, изрядно выпив, мы сошлём его на галеры в завершение дней его!... |
| **SCÈNE 5****LÉODÈS**La Reine...(*Pénélope entre, Euryclée et Eurynoine sont près d' elle. Et les servantes se rapprochent du trône où elle va s'asseoir*)**ANTINOÜS**Ses yeux n'ont eu jamais tant de tristesse...**EURYMAQUE**Léodès, parle-lui...**LÉODÈS**Je n'ose pas...**EURYMAQUE**Toi, Antinoüs,Fais-la descendre des sommets de son rêve!...**ANTINOÜS**Reine! Dissipe le chagrin qui pâlit ton beau front!...Et désigne l'époux qui sèchera tes larmes...Les autres alors s'en irontLoin d'Ithaque et loin de tes charmes...Et seule désormais dans ta haute demeurePrès du nouvel époux que tu prendras,Sans qu'un souci t'effleure,Heureuse tu vivras!...**PÉNÉLOPE**Je ne connais de vous que de lâches paroles,Je n'ai vu s'arrêter vos espérances follesQu'à de misérables travaux:Dans mon mépris vous êtes tous égaux!...**EURYMAQUE**Vainement, ta bouche injurie...Allons! choisis ton époux!(*Sur un signe de Pénélope, un esclave s'avance, portant l'arc*)**PÉNÉLOPE**Celui d'entre vous qui tendra l'arc d'UlysseIci, et lancera la flèche prompteA travers douze anneaux des haches que voiciPourra rester dans ce palais...**EURYMAQUE**Je compte y parvenir!...**LÉODÈS**Es-tu devenu fou?...Tu n'as pas regardé l'arc immense!...**CTÉSIPPE**On se romprait le cou avant que de le tendre!**EURYMAQUE**Qui commence?...(*Coup de tonnerre... Des ténèbres obscurcissent peu à peu la scène*)**PÉNÉLOPE** (*brusquement saisie d'une émotion intense, d'une voix lointaine et augurale*)Ah! Malheureux! Malheureux! ...Un orage affreux Vous emporte!Chacun de vous vainement crie et fuit...Je vois vos genoux, vos visagesEnveloppés de nuit...La Mort est ici... Je vois сes muraillesCouvertes de sang et d'entrailles fumantes...Hélas! pauvres fous!...La colère des Dieux plane sur vous!...**EURYMAQUE**Tu feins d'avoir des visions funèbresPour nous troubler...**PÉNÉLOPE**Croyez-moi, Ulysse reverra son bien:Il est tout près...Il revient, le guerrier!**ANTINOÜS**D'où revient-il?...**EURYMAQUE**Qu'il se montre!...**PISANDRE**Je ne vois rien que les cyprès de la route...**LEODES**Et sur la mer proche рas une nef au-delà de la roche...**EURYMAQUE**Dans l'ordre qu'on suit en versant le vinPréparons-nous!...**ANTINOÜS**Notre effort sera vainPersonne ici n'a la force terribleQu'avait Ulysse!...**EURYCLÉE**Ulysse en se jouant tendait cet arc...**EURYMAQUE**Je vais le tendre!... (*Il saisit l'arc*)Il est épais et lourd...**LÉODÈS**Apprêtez les haches...(*Les esclaves rangent les douze haches dont la file se perd dans la coulisse*)**EURYMAQUE**Je veux le tendre, j'y parviendrai...(*Il s'apprête à tendre l'arc. Tirant à soi la corde, il s'exténue en vain*)**LÉODÈS**Tu t'arraches la main... Tu saignes.**EURYMAQUE**J'ai failli le tendre...(*Il essaie encore. Puis rejetant l'arc avec colère*)J'y renonce!...**ANTINOÜS**Ah! la ruse est habile!...**PISANDRE**Est-ce donc si difficile!... (*Il saisit l'arc. Il essaie en vain de le tendre*)Je ne peux pas! ... Arc maudit!...**LÉODÈS**Essaye à ton tour, Antinoüs!...**EURYMAQUE** (*aux bergers*)Et vous... arrière!Rejoignez vos troupeaux!(*Antinoüs saisit l'art puis le laisse retomber*)**ANTINOÜS**J'ai sur les yeux comme un brouillardQui me voile le but!**LÉODÈS**Il plane ici un air mauvais depuis le funèbre salutDe la Reine!...**EURYMAQUE**On étouffe...**LÉODÈS, PISANDRE, CTÉSIPPE ET EURYMAQUE**A boire!(Les esclaves versent à boire aux Prétendants)**ULYSSE**Autrefois, on vantait ma force et mon adresse.Si vous le permettiez, Princes,J'essaierais de lancer la flèche dans la cour...Mes yeux n'ont plus vingt ans et mon bras tremble...Cependant, il me semble que je tendrais l'arc...**EURYMAQUE**Insolent!...**ANTINOÜS**Laissez-le...**LÉODÈS**Nous allons rire!...**ANTINOÜS**Il est grave et lent,Comme s'il avait quelque espoir!...**PISANDRE**Il hésite...**ULYSSE** (*saisit l'arc et le manie avec une grande émotion*)C'est une belle arme...**LÉODÈS**Il a tendu l'arc! ... Regardez...(*Tous les Prétendants sont debout, effarés*)**ULYSSE** (*simplement*)Voilà...**EURYMAQUE**La flèche a traversé les anneaux!...**ANTINOÜS**Impossible!...**EURYMAQUE**Il retend l'arc!...**ULYSSE** (*visant Eurymaque*)Et cette fois, c'est toi ma cible!...(*Eurymaque atteint est tombé. Pénélope s'est levée. Ulysse a dépouillé son déguisement et s'est redressé, terrible. Effroi des Prétendants*)**PÉNÉLOPE**Ulysse!...**PRÉTENDANTS, SERVANTES**Ulysse!...**PÉNÉLOPE, EUMÉE**Ulysse!...**PÉNÉLOPE**Ah!(*Eurynome soutient Pénélope, prête à défaillir*)**ULYSSE** (*à qui Euryclée a passé le glaive qu'il avait caché sous le trône de Pénélope*)A moi! à moi, bergers!...Egorgez tous ces étrangers!...(*Les Prétendants et leurs serviteurs fuient devant les bergers*)**PISANDRE** (*que frappe Ulysse*)Grâce!...**ULYSSE**As-tu fait grâce à la Reine!**EUMÉE** (*tandis que fuient les Prétendants*)Frappe, mon maître, frappe!Que pas un n'échappe!...**LES PRÉTENDANTS** (*au dehors*)Grâce!...**PÉNÉLOPE**Ulysse!...**LES SERVANTES**Ulysse!...**LES PRÉTENDANTS** (*au dehors*)Grâce!...**EUMÉE**Fermez la porte de la cour...**PÉNÉLOPE**C'est lui, enfin!**LES PRÉTENDANTS** (*au loin*)Grâce !...**EURYCLÉE**Ah! la clameur désespérée des Prétendants!**LES PRÉTENDANTS**Grâce! Grâce!**EURYCLÉE**Ils crient, tu les entends?...**EUMÉE**Tous périront sous sa force sacrée!...**PÉNÉLOPE**S'ils le tuaient pourtant...**EUMÉE**Crainte folle!... Les bergers sont à ses côtés...Les cris se sont tus!**PÉNÉLOPE** (*à mi-voix*)Que fait-il?... S'il était mort!...(*Pénélope a couru aux portes, qui s'ouvrent. Ulysse аpparaît*) | **СЦЕНА 5****ЛЕОД**Царица...(*Появляется Пенелопа, рядом с ней – Эвриклея и Эвринома. Служанки выстраиваются у трона, на который она собирается воссесть*)**АНТИНОЙ**Очи эти столь печальны ещё не были никогда...**ЭВРИМАХ**Леод, скажи ей...**ЛЕОД**Не смею...**ЭВРИМАХ**Ты, Антиной, спусти его с высот мечтаний!...**АНТИНОЙ**Царица! Рассей же скорбь, белеющую на челе твоём прекрасном!Выбери мужа, что осушит слёзы твои...Другие же уйдут подальше от Итаки, подальше от чар твоих...И тогда одна в твоём доме высоком рядом с мужем новым, в жёны избравшим тебя,без тревог, тебя окружающих,счастливо ты заживёшь!...**ПЕНЕЛОПА**Я робею сказать вам слова припасённые,не вижу я средств ответить взаимностью на ваши ожидания безумные.То труд напрасный:В моем презрении все вы равны!**ЭВРИМАХ**Напрасно бранятся уста твои...Давай! Выбирай супруга себе!(*По знаку Пенелопы слуги приносят огромный лук Улисса*)**ПЕНЕЛОПА**Тот из вас, кто лук Улисса этот натянет, и пропустит стрелу быструю сквозь двенадцать колец,сможет в этом дворце остаться...**ЭВРИМАХ**Я надеюсь добиться успеха!...**ЛЕОД**Ты в своём уме?Ты ж не взглянул даже на лук этот огромный!...**КТЕЗИПП**Скорей себе шею сломаешь, чем натянешь его!**ЭВРИМАХ**Кто начнёт?(*Раскат грома... Постепенно сцена погружается во мглу*)**ПЕНЕЛОПА**(*охваченная внезапным сильным чувством, голосом далёким и мрачным*)Ах! Беда! Беда!Страшная буря вас уносит!Все вы тщетно кричите, бежите...Вижу ваши колени я, ваши лица я вижу, под ночи покровом... Смерть пришла сюда... Я вижу эти стены,покрытые кровью и кишками дымящимися...Увы! Несчастные глупцы!Гнев Богов витает над вами!...**ЭВРИМАХ**Ты погружаешься в видения траурные чтоб нас взволновать...**ПЕНЕЛОПА**Поверьте мне, Улисс благополучно вернётсяОн очень близко ...Возвращается он, непобедимый воин!**АНТИНОЙ**Откуда возьмётся он?**ЭВРИМАХ**Пусть покажется!...**ПИЗАНДР**Я ничего не вижу, кроме кипарисов у дороги...**ЛЕОД**А на море вблизи ни одного корабля среди скал...ЭВРИМАХПо распорядку нам надлежит налить в кубки вино.Приготовимся!...**АНТИНОЙ**Усилия наши окажутся тщетными.Никто не обладает тут силой столь ужасной, какую имел Улисс!**ЭВРИКЛЕЯ**Улисс играючи натягивал лук этот...**ЭВРИМАХ**Да я его натяну!(*хватает лук*)Он толстоват и тяжёл...**ЛЕОД**Приготовьте обручи...(Слуги распологают в ряд двенадцать обручей, кончающийся за кулисами)**ЭВРИМАХ**Я натяну, я сумею...(*Пытается натянуть лук. Незначительно растянув тетиву, истощается без результата*)**ЛЕОД**Ты порезал руку.... Кровью облился.**ЭВРИМАХ**У меня почти получилось...(*Пробует снова. Затем с гневом отбрасывает лук*)Сдаюсь!...**АНТИНОЙ**Ах! Тут хитрость нужна!...**ПИЗАНДР**Это так сложно!(*Хватает лук, тщетно пытаясь его согнуть*)Не могу! ... Проклятый лук! ...**ЛЕОД**Попробуй ты теперь, Антиной!...**ЭВРИМАХ** (*пастухам*)А вы... проходите!Присоединяйтесь к своим стадам!(*Антиной пытается взять лук, но тут же роняет его*)**АНТИНОЙ**У меня пред глазами словно завеса, что мне застилает цель.**ЛЕОД**Тут веет воздухом дурным... привет похоронный от Царицы!...**ЭВРИМАХ**Задыхаемся...**ЛЕОД, ПИЗАНДР, КТЕЗИПП И ЭВРИМАХ**Выпить!(*Слуги наливают Женихам питьё*)**УЛИСС**В прошлом хвалили меня за силу и умение.Если позволите, князья,я бы попробовал стрелу пустить во дворе...Моим глазам не двадцать лет, и рука дрожит...Тем не менее, мне кажется... что согну я лук...**ЭВРИМАХ**Нахал!...**АНТИНОЙ**Да пусти его...**ЛЕОД**Посмеёмся!...**АНТИНОЙ**Он суров и медлителен, словно у него есть надежда!**ПИЗАНДР**Колеблется он...**УЛИСС**(*Берёт в руки лук с большим чувством*)Прекрасное оружье...**ЛЕОД**Сгибает лук!... Вы поглядите!...(*Все Женихи обескуражены и стоят, застыв*)**УЛИСС** (*скромно*)Вот так...**ЭВРИМАХ**Стрела все обручи пронзила!...**АНТИНОЙ**Немыслимо!...**ЭВРИМАХ**Он снова сгибает лук!...**УЛИСС** (*глядя на Эвримаха*)На этот раз моя цель – ты!...(*Эвримах пошатывается, и падает. Пенелопа вскакивает. Улисс сбрасывает свои лохмотья, и пребывает в гневе. Женихи испуганы*)**ПЕНЕЛОПА**Улисс!...**ЖЕНИХИ И СЛУГИ**Улисс!**ПЕНЕЛОПА, ЭВМЕЙ**Улисс!**ПЕНЕЛОПА**Ах!(*Эвринома подхватывает Пенелопу, падающую в обморок*)**УЛИСС**(*которому Эвриклея передаёт меч, спрятанный под троном Пенелопы*)Ко мне! ко мне, пастухи!... Колите этих чужестранцев! ...(*Женихи и Слуги разбегаются перед Пастухами*)**ПИЗАНДР** (*под ударом Улисса*)Пощади!...**УЛИСС**А ты пощади Царицу!**ЭВМЕЙ**(*разгоняя Женихов*)Держи их, хозяин, бей!Чтоб никто не убежал! ...**ЖЕНИХИ** (за кулисами)Пощады!**ПЕНЕЛОПА**Улисс!**СЛУГИ**Улисс!...**ЖЕНИХИ** (*за кулисами*)Смилуйтесь!**ЭВМЕЙ**Закройте ворота во двор...**ПЕНЕЛОПА**Это он, наконец-то!**ЖЕНИХИ** (*издалека*)Пощадите!...**ЭВРИКЛЕЯ**Ах! Как отчаянно кричат Женихи!**ЖЕНИХИ**Пощадите! Сжальтесь!**ЭВРИКЛЕЯ**Орут они... Ты их слышишь?**ЭВМЕЙ**Погибнут все от их мощи священной!... **ПЕНЕЛОПА**Если они убьют его...**ЭВМЕЙ**Страх безумный!... Пастухи на его стороне ...Крики смолкают!**ПЕНЕЛОПА** (*вполголоса*)Что делать? Вдруг его убьют?(*Пенелопа подбегает к воротам. Они открываются. Появляется Улисс*) |
| **SCÈNE 6****ULYSSE**Justice est faite!...**PÉNÉLOPE**Ulysse, mon époux!...**ULYSSE**Pénélope!**EURYCLÉE**Mon maître!...**EUMÉE**O mon Roi! O ma Reine aimée!**PÉNÉLOPE**Ulysse!**ULYSSE**Pénélope! Je te revois!**PÉNÉLOPE**J'entends ta voix...ta chère voix!...Ce sont tes mains que je touche...**ULYSSE**Ce sont tes lèvres, c'est ta bouche qui me parle...**PÉNÉLOPE**Je t'attendais...**ULYSSE**Je t'aimais а travers toutes mes misères.**PÉNÉLOPE**Pour toi seul, j'ai vécu...**ULYSSE**Pour ta gloire, j'ai combattu...**PÉNÉLOPE**O ma joie!... O ma vie! Comme autrefois!...Tu dormiras encor sur mon cmur...**ULYSSE**Pénélope!**PÉNÉLOPE**Ulysse! Nous allons vivre.**ULYSSE**Nous allons vivre...**PÉNÉLOPE, ULYSSE** (*ensemble*)Vivre!...**EURYCLÉE**Ulysse, ton peuple veut voirLe vainqueur de Troie!**ULYSSE**Allons vers lui!... Venez aussi, bergers...Avec vous j'ai puni les voleurs étrangersQue les bûchers vont réduire en fumée!...(*On entend le peuple d'Ithaque*) | **СЦЕНА 6****УЛИСС**Правосудие свершено!...**ПЕНЕЛОПА**Улисс, мой супруг!...**УЛИСС**Пенелопа!**ЭВРИКЛЕЯ**Хозяин!**ЭВМЕЙ**О, мой Царь! О, Царица возлюбленная!**ПЕНЕЛОПА**Улисс!**УЛИСС**Пенелопа! Тебя вижу снова!**ПЕНЕЛОПА**Я слышу твой голос... твой милый голос!...Рук твоих касаюсь я...**УЛИСС**То твои губы, твои уста, что говорят со мною...**ПЕНЕЛОПА**Я дождалась тебя...**УЛИСС**Тебя люблю я вопреки всем моим несчастьям.**ПЕНЕЛОПА**Тобой одним жила я...**УЛИСС**Во имя твоей славы я сражался...**ПЕНЕЛОПА**О, моя радость!... О, моя жизнь!...Всё, как и прежде!...Снова уснёшь ты в объятьях моих...**УЛИСС**Пенелопа!**ПЕНЕЛОПА**Улисс! Мы будем жить.**УЛИСС**Будем жить...**ПЕНЕЛОПА, УЛИСС**Жить!...**ЭВРИКЛЕЯ**Улисс, народ твой видеть жаждет покорителя Трои!**УЛИСС**Идём к ним!... И вы, ступайте, пастухи...С вами наказал я грабителей чужестранных,чьи костры лишь дымили!...(*Слышны голоса людей Итаки*) |
| **SCÈNE 7****LE PEUPLE D'ITHAQUE** (*au dehors*)Ulysse est de retour!... Gloire à Zeus.**EUMÉE**O mon Roi! Suis-je éveillé, vraiment?... Est-ce le jour?...**ULYSSE**Oui, c'est Ulysse et Pénélope ensembleQue tu vois!...**EUMÉE**Gloire à Zeus qui les rassemble!...**PÉNÉLOPE**Ulysse! Gloire à Zeus!**ULYSSE**Pénélope! Gloire à Zeus qui nous rassemble**LE PEUPLE D'ITHAQUE**Ulysse est de retour!**ULYSSE ET PÉNÉLOPE**Gloire à Zeus !...**TOUS ET TOUTES**Gloire à Zeus!...**FIN** | **СЦЕНА 7****НАРОД ИТАКИ** (*за сценой*)Улисс вернулся! Слава Зевсу!**ЭВМЕЙ**О, Царь мой? Неужто я не сплю?И это явь?**УЛИСС**Да, то Улисс и Пенелопа вместе!Их видишь ты!...**ЭВМЕЙ**Слава Зевсу, собравшему всех!**ПЕНЕЛОПА**Улисс! Слава Зевсу!**УЛИСС**Пенелопа! Слава Зевсу, соединившему нас!**НАРОД ИТАКИ**Улисс вернулся!**УЛИСС И ПЕНЕЛОПА**Слава Зевсу!**ВСЕ И ВСЯ**Хвала Зевсу !...**КОНЕЦ** |